



Enskar glósur, 1930 - 1932

Bjarni Benediktsson – Menntaskólinn í Reykjavík – Glósur

Tekið af vef Borgarskjalasafnsins

bjarnibenediktsson.is

Einkaskjalasafn nr. 360
Uppvaxtar- og námsár
Askja 1-2, Örk 1

©Borgarskjalasafn Reykjavíkur

Emnar skrifningar

Pjetur O. Johnson
G. S. 1820-31.

Pjetur O. Johnson
Engelsta.

Pjetur O. Johnson

As dis Jesdallur
G. S. 1821-31.

Einar Guðmósson:
Orðasafn og amnat
fræðandi mál.
snerlandi

Konkur i b. bekk

doente Þoga Rafssyni

þekkur

1925-26

Ad. allega:

English poems.

Part 1.

The day is done

- heartfelt = innilegt; waff = feikja, ^{lita} _{naft}
- to put to flight = reka a flotta
- S. address = dapurleiki
- to look longingly at something
að horfa langemarfullum augum
til s-s
- irresistable = ómótstæðilegur
- Kinsman = ættingi
- Kindred = skyldleiki, ætt, ættingjar
- to claim Kindred with = hefja til
allas við;
- a kindred likeness = ættarmót
- to soothe (siid) = stilla, sefa, lugga
- sooth (siip) samleitkur
- no. of grand or grandeur = tign ^{ská} _{ská}
- void = andur, lómus, lómt rúm
- voidable = sem geta má ógilt

quilt = ró, fridur, kyrt.

to treasure = hafa metur á

a three volume book = bok í 3 bindum

the night shall = loford; 3. pers. & höft

þegar um loford íða skipum & að ræða

infest = ónáða

to steal away = láðast á burt og

shela s-u

corridor = göng, rangali.

Some sick.

to push on = to go on

he was sentenced to two years

hard labour = dæmduð til 2 ára

fangelsis. bower = laufskáli.

sincere = breinskilinn

judge = justice = domari

the wound has healed = sáit

er gróit þang = stingur, tak.

England

- * survey = mella - land, -ing = land
mellingar. surveyor = landmælingar

We are seven

- * maiden = mey, stúlka
maiden = þjónustustúlka
- * hemmed in on every side =
inni lúkkur
- * knitting pins = þrjónar
it is hand knitt = þrjónaði
- * handloom,
machinemade = þrjónaði og vél

Dora

- * thrifless = sá sem ekki þrífir
mackerless = á ekki sínu líka

she is well to look to (at) = hún er
lagleg, stötus ^{set ones work upon = selja} hæg sínu eftir.

meekly = með auðmykt

(half) spite = hlí þess að ögra fótur
sínum.

being meek = þar á hún var gæf
á skapi

distresses came on him = hann
var gripinn af hita sött

* to break in = þrjótast inn í hús

* to break open = þrjóta upp.

* to break new ground = geði brant-
riðjandi. mound = höll, haug.

hire = taka á leigu; leiga

* proposal = þóttord. poppy = valmíni.

to exchange a word with = eiga orða-
skifti við

* pleasant to ones eye = fagurt í augum

* slight = lítil fyrir manni að sjá

↳ slightly = með fyrirliðingum

↳ this must not = þetta má ekki

↳ to take some trouble about a thing = gra
sjá fyrir einu eð;

to be under age = ekki fullvaxinn; age = ^{the Victorian age} ^{húsnáð}
the door was on the latch = var aflus,

lá ífket,

↳ to beg for peace = hit júst frítt

↳ to be at peace with = í sátt við
rue = idrast

remorse = idrum, samvissuþil

↳ within living memory = í ornum ornum

↳ line out of ^{mind} ~~eye~~ = ómuna tími, alda óþull

The Pride of youth

rarity = yndislega

glowworm = ljósormur

steadily = örugglega, bíðil =

grov er sama orð og gumi ríð Ríðit um

The Pilmer

palmer = palarman - pilagrimur

plannistka = sá, es spáir í lofa

qlen = qel

to have compassion on - to show pity to
forn - lair = þull

hart = hjörtus. forð = vata - vada, the river can't be forðed

frail = in weak health = loskunda = fragile

X fragility = veikleiki

X to deny shelles to = neita um húsastjól

to bolt = hlautast á kurt, þjótta kurt

ranger = skógarvörður

vapour dank = haki, seði

elder = eldur, elritji; rank = stóraxinn

walter = veltgjast til og frá

Lord Ullin's Daughters

Larry = hesitate = hefja, hika, þröngla - þjón

the ferry = ferjuhatur; a ferryman - boatman

glen = gil, dalur

heather = lyng; bonny = andur, fagur

wight = fellow, man

winsome = lovely = yndis.

apace = swiftly = öttum

wraith (reip) = andi, draugur

† to scowl at = ugla sig at

drear = dreary = dimmur, ómulegur

lumpiest = stormur afitri

× to prevail against = onega sin onera

prevailing = mest vat eta áhrif dothnum vætti

wailing = kvænstafis

sore = mjög. lament = harmna, þessina.

dis may = hadda

The Mail of Midpath

woo = kista til

power = laufskáli, þurbergi

to be smitten = geku veit = ástfangin

to restore a building = gera upp at nygja

restoration = vísun, vísgerð

× restorative = heilsuþyðgjandi, þressandi

× vain lo. = ljéggjamb.; vanity = ljéggjambildi

groo = lundur. prevail on = fá til.

× the lamented = salugi. × against = mega sin meir

Ellen.

to pride oneself ^{on} in = stóra sig af

× to ^{feel} pride in = vera þreittum af, þyggja sömi at

plain = völlu, elgetta, statur

dark woods = þyðkir skogar

× to better etc to ameliorate ones lot =

bata kjöt sin

to crate = krjála, at, krjalast, orast

crazy = króðlegur, viltstatur, krjalatur

craziness = eti, krjalum

bliss = sella

Rich and rare

rich = ágætur; rare = dýrmætur

to stray = villast bleak = ómulegur

rely = reika í g.
 Zone = straukibelli kanna
 necklace = hálofesti, earrings = eyrnákingar
 honour = stund; lovely = yndislegur;
 lovable = elskulegur store = brúð
La belle dame sans merci
 * he is always ailing = þot gengur ávallt
 e.ð. at honum
 * to tell something verily = segja með
 samindum frá e-u verily = samleiki
 to tell something truthfully
 truthful = trúthelting
 we begone = annur
 Lily = lífa wild = trylingsskegur
 garland = hálfsvæigur
 bracelet = ~~bratt~~ armband
 necklace = hálofesti
 fragrant = elmandi
 zone = straukibelli kanna
 pacing = líguligur, pace = ganga stíllum
 relish = (gott) brátt
 * grotts = hells (Streyttur af mamee völd)
 note. cave * latest = nýjustur, last = síðastur
 is rötinni

sore = painfully, deworm = ánamastkur.
 wool beside = við mjó. braces = axlabönd!
 thrall = þrældómur
 staveel = þunnur, skorpinn
 * gloam = twilight = ljósaskifti
 * affording = dæm

The Children's hour

to lower = síga, lóta síga; síða d. dimma
 praise = hlíf; to praise
 * they planned going to England
 said = stítt, innvið.
 the stars = stjörur
 sleaze = kjörturn tower = turn
 turch = turn
 devour = eyg upp
 on the Rhine = við Rín R.
 twine = spáttur; thread = trinni
 cord = snúr, seglgarn = þackbláad
 moulder = moldna

The round tower = áðalturninn

~~Sweet and~~

Sweet and low =

þyð og lægt

all = þegar (eða allt ekkert)

* pretty adv. all former prettilegt

* sleepily = söfnulega, svefnlega

* chest = brjóst, kassinn, breast = brjóst

hrossinn = hannur

To a child embracing his mother

a son who will kiss o.s. fr.

clasp = krakja saman, spenna, fatma

to clasp hands = spenna greipa; lyftingum

shudder sighs = þra fram þannorandi.

met hooli way of walking = gönguleg.

glow = gljasta af gleði

rever = heitra. deference = vörðing, lotning.

shudder with horror | led on by care:

tremble with fear | sem orsakast

shiver with cold of áhyggjum.

The boys of stud.

thoughtful = alvörn gefinn

disobedience = óhlýðni

to grieve = þryggja, ungva, vera þryggur, þrygga

grief = sorg, hamur, þryggt, pl. griues.

countess = spilaþeningur

abrade = make smooth = mja af þrúfur

the beach = the waves

blush = bláklukka

range = rata mitor

francise = slóttatni mould = móta

commendment = botart moulded = mölna

vex = árita, eða, möðga.

Mother o' mine

* drowning = drukkum

damned = fordæmdur

The deathbed

* have buy: regul. sem áhrifst.

er oragub. sem áhrifsgjafi

*) to beave in sight = koma í augaþingast

he has in sight = kom - n

beave up = draga upp

kept heaving o.s. fr. = hreyfist með rúðismunni

to ete = drygja, aka

belic = ósanna. canker = bútahorst, boingala'kerb,

absorbed, lost in thoughts, thoughtful & must = setkin ; hugsoni.

Lucy.

break = bráa; break down =

spring = upptök

none = þeyul þlus. - engir

to hide from = felast fyrir

X hidden from new

X it makes no difference = þáfr ekki neitt at segja

X the difference to me = viðbragði fyrir mig

myr stendur ekki á sama um þráð

ethor = sa, sem sjó um útgáfu bókar.

publishes = sa, sem gefur út bók. publish = gefa út

chillness = kuldi. source = heimildarvit.

To a young lady.

+ convalescent = á balavegi. convalesce = abta

+ he had no need to say =

he need not have said it

dapple = með smá skýfnot rann, mislitur. varðla = söngfugl.

workle = styrkja myndir. Cessation = hljé

venal = vót - autemmal, vortoy: utal.

+ devouter = góðhræddur deaðgædd

vex = gremjast | þous þvengur hopes = þáfrum voris vor.

welcome kynnir reglul. at or samsetningu ekki

influenca = veikni

+ godþearing = góðhræddur

all = langt af.

X overflowing = hlít og róta gjó ekki fyrir e-u incessant = óþrotlagur.

To -

= til. speak fr = mela með. most kind good: aýður.

borrower = lántakandi

X to lend, lender = sa & lánar

vernaculas = innlandur; calljastor; n. modernil. ly = á milli landrins.

- * to speak for = hafa orð fyrir, tala máli
- speech = mál, ræða, to come to speech with =
- * finna einhv. at orði; speechless = mállaus
- * faithless = unfaithful | inscribed with grief =
Sorggættis.
- * to wither int. s. = fólna
- * to wither trans. s. látá fólna, látá blíkna
- * scent trans. = finna, to scent danger
- * quadruple = fjófaldr, quadruply adv. =
fjórfa. watch for = sitja um.
- * inscribe = rita a. dial = (sólstífa), írskífa
- * to lie in ambush for = selja fyrir (i fann-
súni)
- * ambush = ambuement = hamsát, fyrirát;
- Daisy = gæsablóm. hubbucup = síley.
- weight, of fur wrought (-og aught)
- not + aught = wrought. lowly = austmjúklyga.
- bloom = blóm. pansy = fremingagras.

Young and old.

hey for cool and horse = sóflattu

hest fyrir og riddu
af sama stofni og lael is lass = (ovvita) skilka,
lassie = ung skilka, selja; (Country lass)
to run down = slávað
stale = sem hefur stöðugt lengi (ann vaku) förefla
* full; bragglaus. - stall = daufr, hversdaglegur
- mess = deyft.
main = meida, lomsbra.
spent = uppsjöfnun

I do not love thee

lingering = sem dvelur víti
envy = ófundla. * I envy you her society =
ófundla þig af samvistun þinnu við hana
envious = ófundsjúkur
* nobody is like him = einginn er honum líkur
* to liken one thing to another = líkja
einum hlut við annan
candid = hreinstilinn. catch = sjá
boy and girl; boy nær til þorningar en
girl getur nær til giftingar.

A birthday.

rainbow shell = skel með ymistörum blómum

padlock = synda loki lega

vair = grávarn; íkoma skinn

dais = pallur með þrasclitiskinnu, þrasclit

squirrel = íkorn

pomegranates = granat-efli; granatljó

grape = vínber, shoot = bunn, bráðsteymi, rann

work in = skreyfa, útsauma.

Spring

sling = slingja, svei, kvilja

palm = pálna fjúlvætur

may = haggjörð (blóm)

frisk = hoppa, stökkva, leika sig

* frisky = fjörugur, gæskafullur

-assuming = í sólinni

* to greet = heilsast (e. önum hiltast)

* rejoice in others misfortune = gleðjast

yfir íform annarra.

To the cuckoo.

solitke = haggjörð, glödur.

babble = hjala, kulla, rita; bráðsteymi

dale - vale = valley, darling = pet.

a visionary = sá e. sja í hlyllingum, haggjörðum.

vision = sýn, innsýn

* to pray in full hale = koma að fullu (e. í eigi m)

* to tell tales = segja eftir, þesa sögur.

* thrice = af þriðri að það liggur gömul hluti í hl. s.

* substantiate = sanna, þáta veða e. d. muna ís

unsubstantial = óhlutvann

can you substantiate your charge:

The redbreast chasing the butterfly.

pious = fímur

boor = bonli, buri

inland = upp í landi

trew bent = þekki þann

dart = skjotast fjrta

* bent = líkmeiging; a historical bent

x
 to do painfully = gæra með erindissum
 pains = ómak, far. fyrisköfn
 painstaking = ástandinnas. vandrættis. istær
 to pursue = elta, þessuitt = eftir
 playmate = leikbróðir og leiksgæti
 it is a paying pursuit

Stud. Fidelity

to bark at somebody -
 dogs bark before they bite
 search = skýgnast, huga.
 krake = þykni
 nor = og ekki heldur
 cove = aftarni, irk
 bosom = skaut
 barn = fjallamatur, remote = fjarlægur.
 aushere = ofþýdur
 shroud = kjúpur, líkkloti, rudd í skipi.
 koder = koda (ill). skeleton key = fjöfalyskilt.

to bark at somebody -
 dogs bark before they bite
 search = skýgnast, huga.
 krake = þykni
 nor = og ekki heldur
 cove = aftarni, irk
 bosom = skaut
 barn = fjallamatur, remote = fjarlægur.
 aushere = ofþýdur
 shroud = kjúpur, líkkloti, rudd í skipi.
 koder = koda (ill). skeleton key = fjöfalyskilt.

stone = 14 pund (ensk); he weighs ten
 stone = er 140 pund.

x to leave no stone unturned = freista
 alls; to stone = grýta
 whose issar heja til wonder ekki aðver
 for the sake of which merit = eiga skilt.
 to lament = kvæna, hanna, syrgja
 lamentable = sorglegur, þörmulegur, lamentation
 + metrical tale = saga í ljótum; metric = þragfæði
 illfated = illstand; ^{in astrologium} dis-aster = eitrukt stjörnu
 merit = demerits (= misgæð, galli, ásting)
 plain = ljótur. either = hvor þeir sig.
 x he is well right (almost) lunatic = morri
 þvi villans.

sky same hære stud.

detested = detestable, andstyggilegt.
 x there are some money owing to me =
 í þeim er tilstandandi
 x to pain = sara andlega
 painful = sara bati andl. og lík.
 x to pledge a persons in a drink =
 to drink ones health.
 svara = gættuðasafn Reykjavíkur

exult = hrísa sigri

* does it hurt = hefurdu ~~ek~~ k. ^{pledge}

endued = endowed with; = ^{þak} þak ^{selja} selja

* endowments = þrafíleika

distend = farija útl; hys skrandi

* sociability = glátvæð ^{fólic} fólic = ^{leika} leika

to protect = vernda. ^{trampole} trampole = flugit (um ^{áms} áms ^{efri} efri)

- defence = vörn. tract = gúðfóhiflugit

partner = shareholder = hluthafi

felagi, share = hláttir ^{couch} couch = ^{lefi} lefi

* at evening = in the ~ = af an ~

~ - morning = ~ - morning = ~ - a morning

shine susp. til ákvar

* to train a horse = to break in a horse

Hunting song.

to call = veta, tilteknum, hína.

hounel = veitihundur;

* to hound = afsekja; * to cut = henna

to cut in deal stekur

to yell = gela, gjálfrá ylfra

jolly = kátur jollification = jolliness; ^{þak} þak ^{selja} selja

couple = hálstengel; ^{whistle} whistle ^{twine} twine ^{þak} þak ^{selja} selja

rightest = afgabur

staunch = staunch = slakur og þjettur, slakfötur, hús, þjettur
slan = hödur gentle = léjinn, ball (bók) = hundra, blakka

* to track down = ella uppi; handsama

to track down a criminal; þail skitra, þegla

* to break new ground notes. to follow the beaten track

Birth.

the stock = þat sem skipt skendur á metan þat x i örnitum

is cast away = lendir í flökning, rekur

* rock-head = anchor-platt

to hail = hilla, hylta

wool = setjost eftir hylti

a leper = hölsveitur madur; höldsveiki = leprosy

höldsveitur = leprosy

* to thank one's star = þakka sinn sek

to litter notes um stýpan = liggja mörq af þeim

to litter the floor with something = þakja

gölfir einhverju

That is the prose of love in a

collage = svona scastin þar sem
ekkert er til að lifa af

* to get into a mess = komast í ham
krappan

kin = kyn

the tender sex = the fair sex =
skvempjötin

* unsexed = sem er ódinn að rofla
i. d. af veskonutjórum

* sexless = kynlaus

stud.

The Song of the Shirl

weary = þreytandi

to ply = stunda reglulega beita

pitch = hljóðskedin; kreimur

a singer = karl eða kvensöngvari

quiescent = speldi aloof = í

band = luring hjarlego

grisly = þrefilegur, ljótur

sketch = samna; m. = málspót

o = beira shroud = líkhláði

to fast = fasta; breakfast = break + fast

fastan rofin flag = hoga, slaka, hella

* the conversation flagged = dekadri yfir
samræðum crust = skatpa

to chime in = taka fram í

to brood over something = brjóta heilan um
eittvort depluigt chime = klukkudag

the eaves = þaksteegg cowslip = húnur

respite = frestur, hlji, hvíld; fasta

brin = salt benumbed = slögu

* the newest craze = nýjasta viltleysis

crazy = crazed cling = halda sig

would be = jeg vóli öska = víska

a wink = -augnablik; to have one's forty winks
leggja sig

lily-cups = fjölbikarar

lilacs [arkitekt ord] = blómrumur

lapuorum = gullbragr

on the wing = á flugi

probs = Gjarnir, þollar, lokis

going, going, gone = 1. 2. 3. sinn (sagð
á uppláði)

gor chat = vera við þaus
twist = smíða, bygga um

fir = fura, fir-free

to recall = kalla aftur, oríða, taka aftur, minnst

to recall to the mind = rifja upp fyrir sjá

það veður eka. aftur tók =

x it is beyond (past) recall
því er ek þú fæddur =

x when was you born
somebody has got to swing =

x þat á að hengja e-n

x lean = hvarður

x spare = naumur, rýr, magur

x far ávalt um vegalengdir

x further þedi um vegal. og í ósigur.
merkningu

A Child's Thought of God

gravedigger = þá sem tekur gróf

at grafa upp = to dig out,

burry = jurt, grafa

inter (in'ter) = grafa, greftra interment = greftrum

x exhumed = grafa upp aftur (h.d. lík) (þvíjast)

exhumation = uppsgröf

door guesses = getu ker

A Psalm of life

psalmist = sálmakall; psalm = hymn

empty = inni haldslaus

for the soul is dead = og að síu sál sjá
daut o. s. f. v.; slumber = moka

x hymn-book = sálmabók; hymnography
real = bókinn gagnstætt artificial

x real reasons = sannar ástætur

x the real attendance is great = að-
sóknin er mikil í rann og ven
fictitious name =

ad is long, and Time is fleeting = að löngu vita
brevis

keivoual = náttúðar

Fetch me some sand = náttu snjg í
dalitit af sandi

Sands = sandur

X fishing is a paying pursuit
in Iceland, = fiskiveitas borga
sig vel á Íslandi

Written in early Spring.

blend = blanda, blandast, in sambland
mix - mixtur

mootly = dullungafullur
recline = hallast aftur á baki, holla

primrose = primula

inclination = tilbúningur

to link = hlekkja saman

periwinkle | let bygones be bygones =
líttum hit lítra vira gleypu.

trail of its wreaths = stríðs hágr

leigi ut engara | wise, clever,

measure = stíga | intelligent = gáfufr.

what man has made of man = hvarj
mann þinn hvar vit annan.

X faint = oförkin, uppgöt. faint = ofíllt.

a thrill of (delight) pleasure = ánesjuleitningur

heaven = God sky² air²

X on what grounds = for what reason
wreath = fjötra, sveigja, fan = blavangur.
lament = kvæna.

The last rose of Summer

to fade away = vestast upp

gem = gamskeinar

fade = fara aftur she is a faded beauty

X a kindred spirit = andlega stýldur

bleak = ómurlegur. thrill of pleasure =
ofráðit.

kiss = eldingi kalla = kunningi
felicitations = hamingjusannur.

X kindly = allingur. decay = ganga af sjó
pet = óundurkast. petition = óundurlegur.

Home-Thoughts, from abroad

wakas = vaknar to be at a good cheer =

unaware = óvart to impart = stopa i kattu.

W I am not aware if he has gone

vet ekki hvort hann er farinn
to keep somebody awake =

sheaf = komkintu. halda = m vakandi.

W the seamy side of life = ranghvarfan i lífinu.

W foolish = amalegr. stupid = heimskev.

W dull = sljót. Redgaskjaldir. Reykjavíkum.

kole = trunk - hjákolur
Chaffinch = kít fínka
Whitethroat = fjárnisöngvan
Thrush = próstur
fine careless rapture = (fín gleði áhrif)
weeping of söngunnar sem var þinn til
um leið (undirþönningsláus)
hoarse = hejla
noon tide = hádeggi
kettle cup = sóley
dower = heimánmúndur
heimanfylgja; silkna met e-u

The homes of England

ancestral = forn, (sem heyrir til forfötr-)
stately = hignulegur; hign = stæðleikur
household love = heimilissást; fjölskyldu-
ast.
rude = ófús reddish = rautur

humbly = svo að vel lætur; eygum
Saturday hours = sveldaskeiðis
the cottage homes = sveitabæminni
fane = kirkja frikirkja = Chapel
Chaplain = kappeldami
the lowly = alþýðufélag
to be of lagum skyni = to be of
x humble birth, of haume = to be of
high birth to make merry = gæta gætt
x to listen at the keyhole = to be eaves
dropping = skanda á hlöð
to be proof against something = standast
e-ð; halda e-u shot-proof; waterproof
x shade = forselja; haumlet = smá forp

When I have come
= þegar ég hef hugleitt
to tangle = kúpa, gera spákan
ennobling = gólfangli

hamn var aðláður = he was raised

x to the peerage

ledgr = höfuðbók

deild = department

ann T to be blamed = ann T to blame

verily = sannlega

bequite = deceive = lead astray = draga

a lalás

x This til leiga alli at vax. house to

be let in or house to let

Love of Country.

swell = svella; fríðna, láta vaxa, þungast

x to swell with pride = vera dróttfullur

self = mammor

Concentrated all in self = interested in

his own self only = huggandi áðins

um sjálfan sig

forfeit = fyrirgegn

vile = worthless = andvirkilegur

meet = hefjalegur, hefja suitable

shaggy = hrjóstrugur

sire = forfather = forfatis

filiat = sonarlegur; unfiliat = orakvæður

Trin

hínt (variety of) colour = líkklár
sight = augsjón.

She is far from the land

lowes = hildar. gaze = horandi augmerit.

strains = ámar, ormar,

twine = fráður, nelfagorn, to strain = þeyja

to stay behind = suovul

Pro patria mori

= to die for the one's country

to adore: worship, love and honour:

dyrka, heita og elska

x to worship = dyrka gott

to be in fault:

Condemnation = fordomning

condemn it a sentence = dæma

x verdict = úskurður kviðs.

x to return a verdict = kveða upp

down. kvíðl. segja - guilty et a

not guilty

without fault = án efa

sin = sýnd, Crim. glepar

criminal = glepamaður

x to resign one's life = láta lífið

(segja af sjé lífinu)

to efface oneself = draga sig

hlíf láta lífið = gís þess

efface = afmá. decree = úskurð.

x fire brigade = slökkvilið. blunder on = hlaupa á sig.

x my brain reeled me = mig svimadi.

x run for dear life = hlaupa eins og
fetur loga.

The Charge of the Light Brigade

+ I blundered somehow through my
reason = klóngatist einhvernu fram
in L. mine; blunder: óska

shattered - sundrat is af satum.

+ to sustain a charge = standa áttamp

He charged (entrusted) him with the
formation of the Ministry

+ he is a good shot = he is a sure

shot = hann er gott skýttur en

he is a dead shot = þaðan liggur alt

death sin hann metur á

camouflage = fallbyssulínd ^fþundur =
doppja

x to reel home = skjógra heim

dimmy = hroða, skelfa. blunder = ara, gona

reason = ræða, álitla. valley = skýta morgun
shotum í áinu.

After Blenheim

natural (sigu): sem eðlilegt var

(plough (plá) rout (rat))

'I was all about = um það fætti allt saman

vat

- * the day is done: degnum & lotit
- * quote til i h. of 3 pers. einn i sinit og flet.
stendur avalt a undan gerandannum
- * bequeath = af leit a anafna [af sama
stofni bequest = arfleift, arfleidda
- * to lose the day = to lose the field
= kirta osignu
- * the routed army = flotta herinn;
- * ronekumendingur: -let -ling -kin
in-el; darling; money tin
57. a very wicked thing = mesta
illverkni.
- * to shudder to think of: hrygla
nit
- praise (preis) praises =
- * he is always singing his praise
siflet at lofa hann
- * I am going to sit up for him =
sjá alla at vaka yfi honnum.
- * zealot = ákafamaður. - ism = ákafi.
- * to take to task = ávíta.

After The Battle

- W night is closing in: rötlin & at skella
a; conquer = vinna, conquest =
fátsem og mundi & met hernati
- to win the day: sigra i orutu
- faint: vanmegnatis af þreytu
- patriatism - lo. patriotic
- * compatriotic = samlandi
- sad hour = langdastund
- * dim sighted = tjondapur
- harmless = óspiltur, flekklaus
- route = sýrgjandi
- * task = hlutverk, starf san manni - falið af þessum
bliss = fullvæla, alsva

Where is the sea

- linguist: veslast seppi; þra
- linguishment = löngun
- fleetsness = krati
- * the tide is rising = þú er að falla at.
- * to meet with a great loss = urfa
þyri þata. var sýrgjandi, ávinnu.

The shore fishes

many to keep: fyrir morgun atgjá

† to maintain oneself = hafa afan af fyrir sig.

to trim: koma í lag, gra at

squall = hvífilskapur; fellibyltur

rack = sjóþota **Squal = fellibyltur**

ragget = úfir, brown = svört

× bar = sandrif úti fyrir höfn

× bar = knappa; slá, domgrindur

× the bar = domar onálarshumenn

× the bench = domararnir

× the tide is coming in = þátta at

fulla at; **brim = koma í lag**

× high water = háflöt; low water = lágflöt

× spring tide = stórstrámsflöt

× eorse (kors) = fluttur mamma

wringing = forandi leordum

× light dwell = vita föllur

trim = gra at, lagfara.

isle = hafi með eigin höfnum en

island um sjóstrakar eygja. **lay out =**

Rule Britannia

azure = blue

× to have something at one's command =

rát, e yfi = en

shorter = sjá fjellinda togef

† to strain = reyna á

shall rolati 3. pers. þegar um loford,

holum eta skipum = at ræta

whilst = en

× envious = ófundajúkur, enviable = ófundsvetur

stroke = brátt

× generous fland = fjellblátt reidi

rural raign = forsta í atur ystga

to subject = undlioka

found = at found (af find)

repair (af lat. reparare) = fara til to

repair (af lat. reparare) = þetta

manly hearts = „drangilegi menn“

the fair = kvenfjötin

52
The Masiners of England

to brave = to meet. tjús amast: to defy
the standard launch: flaggi þýsta
at him. *brúast? lit*

masiner = sjómastur yfir leit, nema
ekki fiskimenn) tjús; sjólitomastur
stormy tempest = slorviðri

your heads shall glow = yfkrastal
elva um hjarta-retunast

quell = kyrra *Sweep = þjóða*

the meteor flag = lit orúta, flaggi

troubled night = orúleg nótt

feast = veisla, fagnatur *Sleep (shore)*

+ off one's guard = over um sig

to get somebody off his guard =

fa til at vera varam um sig

x to unfurl the flag = draga upp

flaggi, breyta úr fl., taka frá blátt

x to have the gift of the gab = hafa
munninn fyrir netan nefit; getatalát vel
meteorology = veðurfræði. [þinn sig.]

6 We have fed our Sea

to feed on something
food, feed, feeding

x our dead eint at líkindum tjús skóvave

but = except that

x unrest in some country: óþyrleiki

sheering = flögna, flúga í sveigum, bringum

x lord high admiral = yfirflotforingi

gull = mofur; einfelmingur

slunk = kastu; fada fyrir tinnáum þum

kyr eta kryssu; a slunk (half;)

ghastly = náfalur. drangalegur

to dream of doom) álita, kalla. to dream

oneself lucky = þakka sínu seila

tona streymi = síða

admirably = admirabls tign, yfirat a

hafinn. sleep = strönd.

blue-light = blálys

fais = faisly. widows-weeds = sorgarblómur.

2. The Ocean

pathless = úþléttur

rapture = ámezzja, hrifning; gleði

intrude = koma óþóttum; intruda, þröng

in vain = spóttlaust, án þess at sjá sjá

and music o.s.f.v. = og hljóð líkur in

i östri alda þinna

He is in rapture = hann er i sjöunda tímni

I love not skam the less = ég elka

ekki ^{minna yfirlit} mann kynit því minna

(óakv. a man met líttum skaf)

Nature trök (sur i lahinn) in Mann = spóttlaust

interview = samtal all = algjörlega

ye cannot conceal = get þú ekki þagat yfi

ten thousand = guisifjöldi.

control = jurisdiction; power = umráttarv

wild. wantonness = gástri; lauslati.

ravage = eyðilegging

bubbling = gurgling = gjálfrandi

to be at fault = vita ekki hvort gæra skal.

to be passed (out of prime) = vera forinn at eldst.

knell = líkhringing; to toll a knell =

hringja líkhringinguna á víðdilegu

vile vile l. misþungsléttur, ánaldgygja

evileless = fulmennta for = til

wield (= valda á isl.) = geta valdét

þara (vopn); wield the scimitre = hafa

atstu völdin; wieldable - y = viðráðan legur

-destruction = eyðilegging

spurr = spyrna, spaka dog from one to spur a

hæpky = hæp - hæpseu probably

lay = lie yeast ólga, -y = ólgyndi.

thunderstrike = skella sem þennu

armament = hróttinnes; herafi; hættuþönn

quake = stjálfa af þröskullu clay = útl leit

arbiter of war = sa er redur fyrir stíri, geðarmáður netty = vesall

flake = snjóflytsa (flake of cloud, ice)

flaked with gems = þakét þemörktum

yeast n ólfróða, ger, geð (brandi)

greasy = ólgyandi

levithan = sjöðhrunnslí

atly. þó © Borgarskjalasafn Reykjavíkur

all = algjörlega
eyðilegging
mann = eyðilegging

melt = melva ad engh

mar s. skemma, spilla

spoils = kerfang ^{conquered} eastur

their shores, whether they are
slave (Italy and Greece) or savage
(barbarian) (Africa) obey the
stranger (Austria and Turkey)

to confer a title on = gefa titil
metropolis = höfuðborg Englands

dread = dreadful ^{þornd = þvitta}
^{slime = leija}
+ wanton = leika sfer, wanton.

ness = gasti, lyttuð, lauslecti

freshen, ferkur, ngr, ostaltur

snarpur (um vind); blorrlegur

freshen s. hressa, ondur neija

riþja upp (it would freshen up
my Italian) hressa (um vind)

* freshening sea = kerum sem var
ad ferast i asmegni

a terror = attaþfu ^{ad ill will = elfi þu} ^{advice = hennilloc.}
^{fall into decay = falla} ^{rustur} ^{supplime = hálitru.}

slime = slim, sleppja, hóða

* alt hefur kytjlat við slambro nema þu

L

England queen of the waves

involute = osnotum, erung = leggja sem

bringur um foemen = svinnur

salute = húsa einsoq þegar hemum
metast,

acclaim = lýa effir með glæðilokum

shiken = sa, sem ad okamuggjum hefur
hitt

fraud = svik, eink. gjársvik

svikja e-ð af em = to defraud one of
sth * defraudation = vik sviksemi

* fraudulence = gjættvisi; fraudulent
i sviksamlegum tilgangi = with a fraudulent
intention;

bloth (= ketidgr) hjár = latiness.

greed = greediness

canker = meinsuend (ómunni) átummi

* cankered = spiltur; illgjorn

unreason = heimska, hatur, fals.

liege league = samina defame = ^{regja} öfregja
lie = lygi, to tell lies = lyga

He has given the lie to his former principles = hann hefur brugðit hinum fyrr skotunum sínum

defame = regja, öfregja; defamation = öfreging, oru meiting; defamatory = orumit sign, signal, mark = mark, merki - andkenni; it would be near to mark

mar sammi; a man of mark = málsmelandi maður; to fall short of the mark = mistakast

token; Wilmers = Samun of life in light = af lífi þínu í ljósi af föðru lífoni þínu; but as = akjeel = andvirdilegur ^{adeins þegar að} now but as = adeins í hlutfalli við elli fevi sem; hopeful = vongóður, spilægur.

X love = ast þjúsleik (án gr.)
madden = gra á an; era; orot
exultant = fagnatv; exult = ráfa sja ekki því glet.

forsake, forsook; have forsaken ^{afrita} öfregja

leer = gjala augunum (lit e sýpa) n. horn anga; leeringly adv. með gleðisfullu angna rati; leer = líka gindar auga

plead = anmæla, kvina;

X to plead one's case = afsetta sig með elli sini

X to plead non guilty = krefjast síkr.

X he pleaded guilty of the theft = jalata á sig þjófnaðinn

X plead in (eða as an) excuse = fora á til máls bata

X pleader = málafarsh maður, tals maður

X pleading = málaf öðla, vörn, fyrir ben

X pleadings = máls gögn

blasted = eyt lagt; plain = krasta, lönant.
so pure of record = þrem af sögunni

X the greatest general or record = meisti hers höfningi, sem sogur fara af

X to beat eða to break the record = unabashed = óskelfdur, blýgðer valaus.

craft = slag, undir forli. leeringly = gleðnis lega.

skara fram úr því, sem áður hefur verið
gott. That is not on record = þess
er ekki - getit í sögunni; worthy of record
* keeper of the records = skjalavörður

of = með líblili líl

to pray, s.: biðja (e-n); biðja um e-ð (= pray for)

something is praying in his mind =
eð liggur þungt á huga hans.

(+ abasement = rýmin, rýmin, áföll allar)

abasement = lílilíkkim, andsnítt, niðlagning

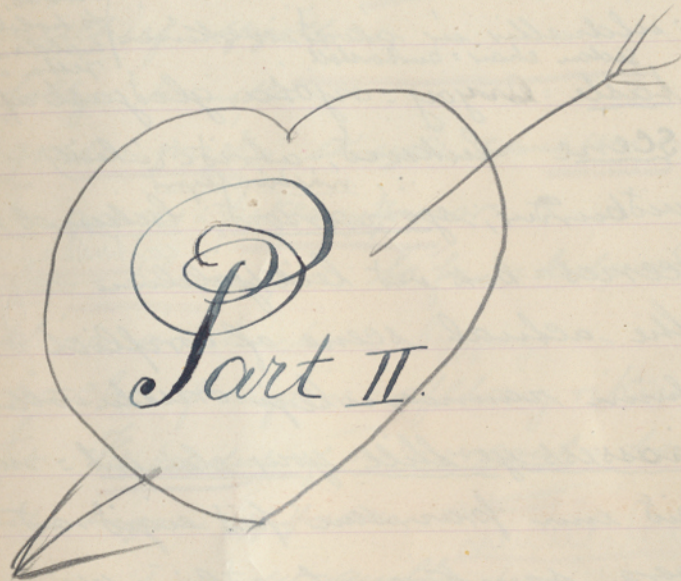
~~heal = heila~~ heal = heglu, lungu

unabashed = blygðmarlaus

at the heel =

craft = slátt

leer = gjóta augum



William Cowper L

Extracts from "The Task"

aldrellis in ábróttisvekinum ^{to hand over to, to hold over}
_{sedan chair = kúðborðstól} ^{halda eit þetta á}

taste = Dröy = orjota, glesjast af

Scene = leiksvið, ábróttir (leik)
_{náttíðingur}

viðburður; sjónarsvið, behind the

scenes = bak við leikfjaldinn ^{... continue = jónir}

* the actual scene of conflict =

him rannverulegi orustuvöllum

possess ye still your element = mit

þið ein þar, sem þið eigid. að

vera samtöment eðli ykkar

console = hugga, hughrusta; consolation

þjús: cheer = gleðja _{chariot = vagn}

pensive = thoughtful = hugsaandi

shade = farsala eclipse = myrkva

slide s. renna, renna sjús föðstíðu, láta

renna, sneypja

satellite = hringl, fylgja nauður, sporgingur

abound = vera rögur; vera andeyg.

contrive = hugsa upp, -s, arce.

confound = orijfa, vanda

scare = hræta snögglega, fela, n.: hræta

snöggu ólbi, scarecrow = fuglahræta

mischief = spjöll

folly = heimsta

grace = þrygja, streyta, sama (e-n e-u)

The graces = þotkagytjumar

fan = blavengur; so fan = keiba með blv.

blasa a; structure = bygging.

arch of empire = aflhang ríkisins

* The broadest of no overcoat = hann

alli engan áffirakka ^{unmutilated}

innocent andit: guilty ^{innocent}

salvate slendur fyrir saturaleið

situate ^{regnuella} - " - lkaoft - " - situated

overstool = fara lörjett offi ^{haggard =}

He is a great singer = ... meðill songnu. ^{trýllingslegur}

* songster = guttlari í sönglistinni, songstress

haggard eyes = trýllingsleg, flakka; ímfallin

blaspheme s. = guðlasta, spatha, lasta

make public = gera opinbert. hang =

publish = geta út bakve. sateltingur

blasphemous = guðlastandi

blasphemy = guðlast.

wield = valda tísi: sveifla

wedge = fleygur wield = nota, hella

drear = dreary = skuggalegur, ómúskulegur

which is from morn to eve o.s. fr.

shag n.: stríð (lubkalegt) háir

shaggy = stríðhertur, lufkalegur, lotinn

shrewd = með sköp ^{þennu} skýlingu

crop s. skera upp, koppa, stífa, stella

(af eyrum eða tagli) klippa trógt

crop n.: jörð, argróði, afurðir, uppstera

crop up = gæjast upp, koma upp; out

lurcher = veidihundur sem liggur í leyri

to lurch = slá flötu (um skip) stjórna (um

drukkinn mann); liggja í leyri, lúta

to lie upon the lurch = selja um for

cw = óþrifa hundur, hundur sem lútið

scamper: hlaupa, stóttva, flýja, n.: hlaupa

unconcerned = afshiflaus.

heedless = hirtlaus, gálaus, óvark.

flotti.

drifted = drifting and snow = farnir.

wory = hvítt sem fíla bein

snout = snoppa, trjmi, nef

pranks = glettur, leikur, galgopaskapur

sturdy = sterkur, staðfastur

churl (= harð) = sveitamaður, kalmarur

churlish = boorish. adjuv = lagfara.

fragrant = elmandi; fragrant

lube = fólpa trail = lopi ff. ad

to smell a rat = finna að e-þ er

á leiði, sem manni er ekki stítt að

vita fringl = kögur; sauna kögur á.

diverse = invert s.: hoolfa, hafa undastíffia

snúa en við; inverted commas = gosaleppi.

invertedly = afugt. car = kerra.

steel = krassi, slydda invertebrate = þrygg-

congealed = fosið storkinn; congeal:

(öndrtil) slata frýsa, storkna, stítna, fípa

congealation at short notice =

age = eldi = old age

indebted = skuldugur, skuldþændinn

to be indebted to one for sth = eiga e-u

erð að þakka: ^{indebt = skulda}
_{'the national indebtedness}

indebtedness; urgel = kniþja

unlovely = óastíðlegur

slipperiness = hálka

there is many a slip between

the cup and the ^{lip} ~~mouth~~ = það r sth

sopit kálit þótt i ausuna sji konit

slippers = umiskot all = almennu

solin er (he) tk i upphækkunum

stíð og þá lunglit (she) tok sama

kyn og i lab., annar veigil. tok

bedi. compensate = beta upp

social converse = fjelagslegum ^{samtal} ~~utráðum~~
conversation

at short notice = með stuttum fyrirvara

and fixing thought = hvíli hugann

Retirement = meði. instructive = patandi

slippery = hál, sleipur. disperse = dreifna.

fleet of food = fjóthvalur.

inimate = innilegur

the ruling king = ríkandi konungur

destructive = eyðileggandi

homespun = heimsemmid

constrain = neyta, þvinga, reyra, binda

constraint n.: þvingun; nauðung, þétt

fickle = höfþyndur, óstöðugur, fíckleness =

höfþyndi. retirement = einvera, afvikinn
húskólar.

deform = afmynda, afströma

sullen = grár

vine = vinur. hundred = skuggvaedur.

partake = taka þátt i; taka þort i

effeminate = höfþlegur, língdur

effeminate = mannlegur, líðillmanni
þétt = þétt stær.

prosper = famastr vel. disdain = þyrilking

essence n.: landleggera, undirstöðuefni

innra edli (álitunin), ádalefni, kyrni

heiluvökvi, ilmvökvi wheat brúeyri

profligate = agnilegur, lasta fullur, profligacy

presume = drifast

presumption = allur. presumptive.

impede (= hindra) gagnst expede.

disposed © Beigarskiólagarinn Reykjavíkur

he boasted of having been in London
 he praised himself on having been in London
 lap = kella, skaut, adornment = auki
 fare = forast, fare na farjald to haul a neat, hauka
heart-sick = hugesjúkur, leidur þyrskjaldur
 consulting = berandi fyrir þingi
 unforgiving = overgun (brunaknyttum)
weed = illgresi, orektargras, þang veit
 faculty = hafsi leiki, hastola deild, gjetlorð
 heimilid; the medical = hefnasjettin
beget (bigget) s. geta (af kornu), geta af
sjis, valda Constramb = ofseli meagre: eff
ruide = hijostug to weed = reit (gort)
unattractive manner = afpiltis
sitir super human = meis in menning, gud
plausible = ladandi is vitmoli
feature = abridi, supernatural = upmatilidlegur
sublimary = gardrestur, us alldlegur
William Wordsworth

The rainbow

so be it = og svo verði það ^{natural fa = skyldleika}
 species: heymul (dlyr) science tells us ^{band}
 sciences = branches of science

L Stud. Netting = a kind of

It seems a day = I remember a day
wallet = malur ^{ground disguise a. s. for.}
trick out = streypa, ^{folium sem heit og er krukka}
weeds = sorgakleedi ekki ^{Sally forth = bjotast ut.}
husband = geymt vandleg
frugal = hofsamur, sparasamur
frugality = sparsemi, sparnefni
molley = marglatur, osamur
accoutrement = ilkinatur, fatnatur
accoutre (skites) = skiva, klesta;
 of power to smile = sem get botit þingun
 I was delighted = hinn lifandi
 I was amused = var spent
malled = ensog motta, njikit undir
ungracious = opengly seu fyrir augat
 with such suppression of the heart =
 með slíki nidurbelingu tilfimminganna
 to be a father to = veyma fadri
 Lake & brook pannon Reykjavikur

neobairn t = takmörkum

voluptary = munadarleifismadir

voluptuous = lostasamur; munadarleifur

x voluptuousness = lostasemi

banquet = veisla; sate = sát

expectant = vantanandi, vantanalegur

n.: sa sem á fjö (af) i vandrúmu) vorbitill

beyond expectation = vörnum framur

x benediction = blessun við messu í fjö tju
of five season

Stories of Elves = huldrefolksögur

fleec = reifi (heldst: þelid)

x to worship stock and stones = bría á
stokk og steina

in that sweet mood v.s. fr. = vill heldur

kyrdina, en frá amegju, sem e-t þarf
að hafa fyrir

luxuriate = blöngast, vel, lífa í óhöfu

lure, spray = greinal, kúðlines, götsemi.

intruding sky = ljósit ábotat *Sully, J. M.*

x Tax (direct and indirect) = skattur til fjöta.

rate = skattur til bójar. custom á útlutlum
vörnum, duty á innlutlum. excise á bókati.
tributary = skattvegi.

lord's spiritual = andlegarstjett
as látastar á þingi. ravage = hevirki.

lord's temporal = veraldlegu hini
leiku látastar á þingi

worldly = veraldlegur, límanlegur
stundlegur; temporality = verald-

leiki; temporalities = ledjir prests og
kirkju

To a Skylark = smýgja lörviki.

compose = setja saman, mynda

aspire = setja upp.
(to be composed of); senja, rita, setja (þar á milli)
jafna deila, seta, stilla; tjó; leggja sem

composede = stiltar; composedness

compose = ritbáfastur, lönstakel

When Those quivering wings are composed
and that music is still

strain = tón, söngur. quiver = skjálfa, lítra.

thrill = gagnataka, ganga í gegn um
minskelur = skáldskaportist.

x in public = opinberur

x in private © Borgarskjalasafn Reykjavíkur

skjalfa, litra; a thrill of delight
akafur fögnun; thrill-hrollur, litninga
privilege = einkaleyfi, einkajettindi, stjál,
privacy = einvera, einvinnu, einversustofur
lynd, launung
more-divine = (merri guði) herra helstu
en meðurgalinn

room = rafa, reika hypre = fyrirmynd
+ typical (típpíkel) fyrir mynduðlegur
+ typify (típpífe) sýna í líkingarfullan
hátt;

kindred = ættingjar (sjá bls 1.)

She was a phantom of delight

a phantom of delight: unadós sýn

gleam upon = shine before

to hurt = tunga lita mun

stable = trökkvaðit; gera þilt við

serene = kyrolátur.

waylay: gera e-m fyrirsat; surprise
sweet records: indublar frásagnir in
litinni af þinum

transient: temporary: skemul

transience: fallvallleiki

wile: bragð, sleið; wile away:

wily: með sleið eydu (hina)

Wileless = sleið, krefstósi

The affliction of Margaret

to be afflicted: þjáast af e-u

to be lost to somebody: ^{to afflict = kreygja; - we = þunguð.}

to undo: leysa b d þreit

undone: ruined: eyðilagður

attend: veita fylgd, fylgja,
vita samferða.

to receive good news or
tidings

to quit: vjela, draga á tal

quillless: falblaus

communicate = ganga til allra.

communication = allorissamband, o.fl.

iel gotten gain = illvi ferrug.
particijant = hluttekandi.

bliss: alsæla, fullsæla

x prime cost: innkaupsverð
in worth: að managileli

ingenious: kreinskilinn,
kreinlyndur

ingenious: hugvitssamur
ingenuity

unawares: sem eigi veit orsökina

word og gærd eru samstofna

no neglect ~~not~~ (he has not n. her)

pride: stórkæli

She prided herself on being a
-good mother.

neglectful: skeytungalaus

to humble: aðmykja,
hambless

gainings: góði; to gain over.

x to lose hope; ill gotten gains

W x I did not wish to pain (hurt) you

x to think better of a thing, oft:

þreyfa um skotum

duncheon = myrkva-stofa

x heirloom: aftaka

x heirloom: erfðagripur

heir at law: lögræfing

inheritor, ess, rix = æfing = heir

x to cut off with a shilling:

grandens =
tigi, straub.

-gru aflausan

male = maki, fjelagi

x It was not found to answer

þótti ekki borga sig

participation: hluttekning

woes = harmar

mangle = höggva sundur, lamsbra.

S To a distant friend

fibres: tang, þefja, fibrous: þeffja

wilher þaði intr. og trans.

to send a withering look.

X. a boon companion:

dryktgirffjelagi

The mind's etc.: jafnvel minar

eigin gjörumslu okis hafa

leilat þess, sem þú gæst mist

á þess að skanda þam ingi

þína

mendicant: bellari; mendicant

mendicant: bella

+ mendacity: ósamsögli

lender pleasure: glæðar hludur

mimningar

more dreary: (drearily)

The woods are in leaf:

skógarnir eru laufstrjúfðir

To pine for: þrá e-ð.

care = umönnun

betray = sníkja

vagrant = umrenningur

Percy Bysshe Shelley

Thoughts of great deeds

from: fyrir; wrap ft: rápp

and of foes: and of their foes

meech = bljúgur check = hindrun.

m. of fore: þalking, fræði) þalkingarlinni

before it might walk:

áður þú gengi

to fore: veslað sepp.

To Wordsworth

wept to know: grátit við það

ad komast að
ránu

common: sameignalegs

The commons: nedri málst.

alone: einnanna

+ craft: alment um skip

Boat: nokkuð alment.

frail: fragile (l. fragilis)

brothellur, óvæður.

built on sand
consecrate lyso: hlgaður
á sama hátt sílate

To the men of England

robe: kleda; to disrobe: afklæða

cloth: gja fyrir; clail: dresset

ray: meira að segja

sweat: svikna; * to sweat Coir

hrisla peninga svo at ís
þeim nudlest gullsal

scourge: nefirvæður

to spoil: skemma, spilla

distroyal: eyðilegging

to butler: smyja;

* smear: maka

embalun: smyja lík

* to impose on: svikja

* It is an imposing sight:

perspiration = sviti

lík komumistil
sjón

* sepulture = gættum
sepulchre = gróf
— al = grafarbyrgi

fraudent = svikari

a shrinking creature: ofraufin

temper: hrisla, stilling, ilt skap

glance on ye: smýst gegn yður

loom: hilla undis, hilla upp

the land looms high; gnafa

loom: nefstóll; handloom:

handvefstóll, kljásteinav.

* powerloom: gufu vefstóll

to wish (good) speed:

God save the queen

prosper: láta þriast

to speed: láta ganga vel

To wish God speed:

speedily: fljállega

to prave the way: rydja, undirbúa

mortality: doútra lala

waile on: attend: hennisokja

state: viðhöfn

enthroned = skipa í neisati

mauled: móta steypa

(the) whole = heilul

Thine love = þú sem þú elskar

strips = afklef, ast

canopied = með hásetiskinni

she (our queen)

seraphim = seraf (engill)

gang = háfar, völdar flokkur

close = dremhim þeyn þrasam
stagn Stud. Liberty

tempestuous: illviðrasamur, illviðris-

afsalegur, ákafur

clarion: ^{hæliðing} trumpeð (há og hvel)

Typhoon: hvífilvindhur

trample: trampa undir fötum

lotter = skjálfa

stare: star, gláps, fast augna till.

fen fire: myrargjös

damp: daufa; to damp:

to

keila ritur, stilla, ; n: deyf, hátt

exhalation: loftstein, loftseyn

van = framhlut
reus = afbróttit.

loftseyn (2)

Song.

Spirit of delight: andli fagnadans

since thou art: hast: have)

nil. og þó: lít mynd. með have

win: fá þig til. að koma

stoff: hvedast að

dilly: kvæðiskorn

to set to merry measure:

selja skemtilegi lag við þat

conceit: spilla heli: vatni, lofti

a biographic slave: fræg leitkoma

To go to picture: fara í bio

Americanar: go to the movies

radiant = ljómandi, skínandi

radiate = skína

radiation = skín

starry = stjörndur, stjörnuþortur

tranquility = 50

To Night

Day, kk: enskun weave = vefa

her: gleðuma til þess & hinn

long sought: hverfur

long strides; opake = þeyandi

wand: lofta spoti

unloved g.: intruder: ógeðfeldur

filmy. eyel: dauf, dimur augu

hulueygdur

weary (Day): þreytandi

he lives a weary long way

herefrom: wearily long way

bon companion: drygður

boon = gjöf, bráti;

Stud. The Cloud

flail (slafir) þústur, þrestkiþústur

to thirst for sth.

to quench the thirst: slökka þ.

rack = rugga, vagga | wild: sljóma.

wild = svifla

sift: sáldu ritur. (iv)

aghost: þedi hræddur og trög dofs

the pillow white: the snow

skjey: airy: hór, luftkenndur

pilot: hafsoga maður

purple: glampandi, glitandi

rill: lekjorsprana. rag = hlettur.

back svavar amnatvork til

isl. o. þaka eda þata.

sanguine hjú: ljómandi

meteor: glóandi

rack: metur eda sjópoka

104. plume = frjör

rag: grýpa, hindur, lónur

jagged: stór fallur; jaggy

alight: (part of alight)

sem hefi sett

its (g.w.): solasimar

orb: kílu mýr lader

path = kípa, móttull

hell = ríða, skýgrypa
hurricane = ofurdrátt, fellibylur
woof: waf, fyrir waf waf
witness: viðb, bráð, vátta

strip: rama

peak: silfur

x erupt: gjosa; unfuol = breita úh.

x eruption: eldgos

proof against sth. (heldur)

x a river with a swift current:

straumhótt á

to unlearn: gleyma

column: daktur ^{stilla} (í bláði)

triumphal arch: regnbogur

bow: bogi s. to bow: keggja

sphere: sólir

pavilion: hjálubú

dome: hvelving

cenotaph: minnisverdi eflis

mann sem eigi hefir fundist

s. d. faist í sjónum

woof = waf, fyrir waf
gleam = gleymi

dtud.

L

Ode to the west wind

x to give up the ghost: gefa upp andlám
öli = slutt kvæði

x ghostly: draugslegur

ghostly: lékur draugi

x I am enchanted: ósköp þyktis

myr gaman;

hectic: þjóstveikislegur, þjóstveiki

enchanter = þöfnamaður tóning, hítur

pure = litur resilience = pest

sleep: krattur, há

tangled: lett chariot = flyfi

angel, (gr.: angelos): serchkoði

x there: hjalpsgerandi, hættu

pegar adalgerandinn kemur

á eflis sögninni, helst með

áhrifs. einkum ke surge

uplift: flaxandi = brinn

dirge: ulfarorsalmur bylgja

dome: hvelving

clarion: herblástur, vege = brinn

enchantment = þöfn

consumption © Borgarskjalasáfn Reykjavíkur

wault = þekja

hull: soefa met þvi að tæða
coil = mda vit hami;

sumice: eldfjallasta, vikur

the sense: skingjinn

path: fotatak. sap = plöntuvíski

the Atlantic etc.: hit víðattu
mikla yfirkort Atlanshafins

107. oazy: vakur, slimmkendur

despoil: fella blót sín, rana ^{svipa}
despoiles: ^{incantation = höfresöngur} ræungi

impulse: áhrif, snögg tilhneiging

lameless: óvitráðandi ^{mátt = hugað}

impetuous: óstjórillátur ^{græi það til}

prophecy: spádomur, spásögn

owlstump = blaupa mada

A Song

skja = a widowed mother

crepton: haddist

herd of cattle; shepherd
flock of sheep; to herd = gela.

coil = bygdast (um á); vinda (á gormi) þak

o ymch þek

8

To William Shelley

108 frail: fragile (lat. fragilis)
dorkly strew the gale: slá dottum
skugga á storminum vit hafit

109.

blighting faith: spillandi trú

This arrogance knew no bounds

chiefur til: unfit for (to + nafn)

oudfilles: kúdi, sam ussla með þat

sem l. d. skip þerfa

taint: spilla, flekka, um: baulless

the criminal law } hegningalög

the penal code } hegningalög

He walked over hills and

dale

x insurgent: uppheimadur

(lat. surgo) insurrection

seru: heiditun, rölegur, lýðlátur

110. mould: mynda, steypa, nota

love: frædi, visindi

call up © Borgarskjalasafn Reykjavíkur

Stud.

Storte d'Arthar

pls. 115.

115. by the winter sea: við höfuð
ad vetrarlagi

King Arthur's Table: the round
table (150 tabs.)

lord: hrisborceli (str.: he lord
and master)

emph. landlord.

to lord (sögn) over the others.
verða yfirleikari, drotnayfi

x to wound one's feelings:

chancel: stædurinn milli
altarsins og gráðrama; kór

strait: ræma; smul.

116. soulder = handarmann, krumma, löv

sequel: arangur, afleiðing

goodly: fríður, glæsilegur

x goodly-goodly books: ljúlegar bókur

record = fara í bók, skrásetja; segja frá

unsoldes: leypa; sunclus (solelar: brass)
fellowship: fjelagskapur, samfjela
in days that were: days of yore:
á fyrri dögum

I perish by: fell fyrir, & feldur af
people, hjer & visad til þess með
which sun má, þess ad þess &
skotad slui lindala

helms: stýri, hjalms

the bosom of the lake: miðja vatns

samile: silk: silki <sup>water/fo, þessid
lúður</sup>

mystic: dulafullur. chit = kærur

flake = flyksa
jut = þamstarðandi þatue. point = ydda, hurr

ripple = gara; gjarfue, wash = skola, flota yfir

lap = ~~stappa~~ ^{gulla} veggja þveipa, lagja

tercem = sama lapa fealty: þess kjeta þessid

charge = skipa, ljita. lief = ljúfur, ridge = fjellhoppa

anchaxe = ^{chase = ljúfylla} græpa. unprofitable = gagnarlaus

giddy = óstöðugur, fjöthudugur. bulrush = sef

chest = skipun; shrine = altari

Skýringar

á nokkrum ortaháttjum :

Shakespeare: The Merchant of Venice.

I. on the flood = á sjónum (niðri átt).

forth = erlendis. Where sits the winds = hvar
vindinn blása. Pluck the grass = rista gras.

blow me to an ague = láta mig skjálfa
af kulda. bethink me of = láta mig detta

; hug. straight = þegar í stat. Shall I have
the thought, etc., ef þú skýldi hugsa um

þetta, hlyfti þú þá ekki líka at hugsa um
in her time = þessum

strange: reserved, distant, unfriendly.

they lose it = veitdinni

creep into the jaundice = fá gulumu
smáin samur, fá smátt og smítt eilítt
eins og þeir hefta þengit gulu.

cream and mantle = fá á sig skán, eins
og mjólk með rjóma, eða eins og kúg

pollus met sly. and do = and who do.
willful stillness: obstinate silence.

i. faith = in f. = indeed.

neats tongue = ox tongue. dried = ^{í þurr}
is that any thing now? = ^{matstungu} ^{veitdinni} ^{þessum}
my time = líf mitt.

circumstance = circumlocution = málskýring.

in your knowledge: as far as you know.

fairer than that word, etc., she is
wonderfully virtuous (good and pure)
which is better than being fair.

is not in the fashion to = mun
ekki hjálpa mig at.

makes is a great appropriation to =
thinks it adds greatly to. prove =

„heimspekingvörn grátandi“: Heraclitus frá
Ephesus, um 500 f. Kr., grjet yfi öllu
; „veitdinni“: Heimspekingvörn hlazgjand.
Democritus frá Abdera.

pas for a man = líta hann heita man

bad habit = óvæni. falls a capering =

bygja at dansa (hoppa). a = on

he hath = he knows, he speaks.

come into the court etc. you will bear
me witness that I know very little &c.

fall = happen.

but I dole on his very absence = Aþjálk.

as I think = at þj held.

I had rather = vildi þj heldur.

feed fat = fatten, "fully satisfy".

gross = total sum.

as.... the third possessor =

the rate = rentbor. who = from whom.

breed = what money breeds, i. e. interest.

face = (met. betri) samvisku.

this is kind I offer = what I offer is kind.

single = with your name only on it.

fair: good, a term of courtesy, heitroki.

be nominated for an equal pound =

for my love = veizna vináttu minnar.

"are you all agreed on your
verdict?" "yes, we are" "do you
find him guilty or not guilty?"
("guilty") ("not guilty").

sure is rohit þegar gærdum or
he, she etc. it of nafubattu (it is
sure to rain) or certain þegar gæ.
or it of that (it is certain that it
will rain)

he dare not do it, nafubattu slepnaðan
to be to die with thirst = vera að deyja úþv.
to die of thirst = deyja ú þvötu.

1 9

$\frac{7}{4} \cdot 9 = \frac{63}{4} = 16$

Jonas Þ. Jónsson

9808/51